

கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை

மூன்றாம் வருட / இரண்டாம் அரையாண்டு பொது / சிறப்புக் கலைமாணித் தேர்வு -

2014 / 2015 (2017 டிசம்பர்)

OTL 3223 - மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள்

Translation Techniques

நேரம் : 03 மணித்தியாலங்கள்

மூலம் வினாவுக்கும் ஏனையவற்றுள் எவையேனும் மூன்று வினாக்களுக்குமாக நான்கு வினாக்களுக்கு விடை எழுதுக.

பின்வரும் ஆங்கிலப் பழமொழிகளுக்கு நிகரான தமிழ்ப் பழமொழிகளைத் தருக.

(i) Death keeps no calendar

(ii) A bad work man blames his tools

(04 புள்ளிகள்)

பின்வரும் சொற்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) சிவப்புப் பச்சையரிசி

(ii) தூய பசும்பால்

(04 புள்ளிகள்)

பின்வரும் ஆங்கில வாக்கியங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) He bought a new chair.

(ii) He was appointed to the chair of Tamil at the University of Madras.

(iii) I usually go to Galle face with my elder sister on Sundays.

(iv) I want a wheel chair to go there.

(08 புள்ளிகள்)

பின்வரும் பந்தியைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

Many popular novelists are not good novelist and some good novelists are not popular. T. Janakiraman is a good novelist but he is not so popular as he is good. He is a novelist with a purpose in writing. He is a well-educated man and has vast experience in travelling many foreign countries. He has been influenced by the rich traditions of Sanskrit and Tamil literature. He respects meaningful and useful traditions and accepts useful modern world ideal and habits. He does not blindly follow the old or new. He is the combination of old and new.

(09 புள்ளிகள்)

02. அ) மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன என்பதைச் சுருக்கமாகக் கூறுக. (10 புள்ளிகள்)
ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் அவசியம், பயன்கள் என்பன குறித்து விளக்குக. (15 புள்ளிகள்)

03. மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவருக்கு இருக்கவேண்டிய அடிப்படைத் தகுதிகளை எடுத்துக் கூறி, மொழிபெயர்ப்பின்போது அவர் பின்பற்றவேண்டிய விதிமுறைகளை விளக்குக. (25 புள்ளிகள்)

04. கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை எடுத்துக் கூறுக. (25 புள்ளிகள்)

05. மொழிபெயர்ப்பில் 'நிகரண்கள்' (Word Equivalent) பெறும் முக்கியத்துவம் குறித்து மதிப்பிடுக. (25 புள்ளிகள்)

06. பின்வருவனவற்றுள் எவையேனும் இரண்டிற்குச் சிறுகுறிப்பு எழுதுக.
(i) ஒலிபெயர்ப்பு (Transliteration)
(ii) இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு (Machine Translation)
(iii) மொழிபெயர்ப்பும் கலைச்சொல்லாக்கமும்
(iv) விளம்பர மொழிபெயர்ப்பு

(12½ x 2 = 25 புள்ளிகள்)
